|  |  |
| --- | --- |
| **Cat and Mouse in Partnership**  **Jacob and Wilhelm Grimm**  A cat had made the acquaintance of a mouse, and had said so much to her about the great love and friendship that he felt for her, that at last the mouse agreed that they should live and keep house together. "But we must make preparations for winter, or else we shall suffer from hunger," said the cat, "and you, little mouse, cannot venture out everywhere, or in the end you will be caught in a trap."  This good advice was followed, and they bought a pot of fat, but they did not know where to store it. Finally, after much consideration, the cat said, "I know of no place where it will be better stored up than in the church. No one dares take anything away from there. We will put it beneath the altar, and not touch it until we are need it."  So the pot was stored safely away, but it was not long before the cat took a great longing for it, and said to the mouse, "I wanted to tell you, little mouse, that my cousin has brought a little son into the world, and she has asked me to be his godfather. He is white with brown spots, and I am to hold him over the baptismal font. Let me go out today, and you look after the house by yourself."  "Yes, yes," answered the mouse. "By all means go, and if you get anything good to eat, think of me. I would like to drink a drop of sweet red christening wine myself."  All this, however, was untrue. The cat had no cousin, and had not been asked to be godfather. He went straight to the church, crept up to the pot of fat, began to lick at it, and licked off the top of the fat. Then he went for a stroll on the roofs of the town, looked out for opportunities, and then stretched out in the sun, licking his whiskers whenever he thought of the pot of fat. He did not return home until it was evening.  "Well, here you are again," said the mouse. "You must have had a happy day."  "Everything went well," answered the cat.  "What name did they give the child?" asked the mouse.  "Top-Off," said the cat quite coolly.  "Top-Off?" cried the mouse. "That is a very odd and uncommon name. Is it a usual one in your family?"  "What does that matter?", said the cat. "It is no worse than Crumb-Thief, as your godchildren are called."  Before long the cat was seized by another fit of longing. He said to the mouse, "You must do me a favor, and once more manage the house alone for a day. I have been asked again to be godfather, and since the child has a white ring around its neck, I cannot refuse."  The good mouse consented. However, the cat crept behind the town wall to the church, and devoured half the pot of fat. "Nothing tastes as good as that which one eats by oneself," he said, and was quite satisfied with his day's work.  When he arrived home the mouse asked, "What name was this child christened with?"  "Half-Gone," answered the cat.  "Half-Gone? What are you saying? I have never heard that name in all my life. I'll wager it is not in the almanac."  The cat's mouth soon again began to water for the delicious goods. "All good things come in threes," he said to the mouse. "I have been asked to be godfather again. The child is totally black, only it has white paws. Otherwise it has not a single white hair on its whole body. This only happens once every few years. You will let me go, won't you?"  "Top-Off. Half-Gone," answered the mouse. "They are such odd names, that they make me stop and think."  "Here you sit at home," said the cat, "with your dark gray fur coat and long braid of hair capturing fantasies. That is because you do not go out in the daytime."  During the cat's absence the mouse cleaned the house, and put it in order, but the greedy cat devoured all the rest of the fat. "One has peace only after everything is eaten up," he said to himself. Well filled and fat, he did not return home until nighttime.  The mouse immediately asked what name had been given to the third child.  "You will not like it either," said the cat. "His name is All-Gone."  "All-Gone!", cried the mouse. "That is the most worrisome name of all. I have never seen it in print. All-Gone! What can that mean?" Then she shook her head, curled herself up, and lay down to sleep.  From this time forth no one invited the cat to be godfather, but when winter had come and there was no longer anything to be found outside, the mouse thought of their stored food, and said, "Come cat, we will go to our pot of fat which we have stored up for ourselves. It will taste good now."  "Yes," answered the cat. "You will enjoy it as much as you would enjoy sticking that dainty tongue of yours out of the window."  They set out on their way, but when they arrived, the pot of fat, to be sure, was still in its place, but it was empty. "Alas," said the mouse, "now I see what has happened. Now it comes to light. You are a true friend. You ate everything when you were serving as a godfather. First top off, then half done, then ..."  "Be quiet!" cried the cat. "One more word, and I will eat you too."  "All gone" was already on the poor mouse's lips. She had scarcely spoken it before the cat sprang on her, seized her, and swallowed her down. You see, that is the way of the world.   * Source: Jacob and Wilhelm Grimm, [Katze und Maus in Gesellschaft](http://www.gutenberg2000.de/grimm/maerchen/katzmaus.htm), *Kinder- und Hausmärchen* (Children's and Household Tales -- Grimms' Fairy Tales), no. 2. * The Grimms' source: Oral tradition, communicated by Gretchen Wild (1787-1819) in Kassel. * This tale, in a shorter version, was included in the Grimms' manuscript collection of 1808 and in their first edition (1812), vol. 1, no. 2. * Translated by Margaret Hunt (1884). Translation revised and corrected by [D. L. Ashliman](https://www.pitt.edu/~dash/ashliman.html). © 2000-2002. * I have arbitrarily assigned male gender to the cat. Its natural (as opposed to grammatical) gender cannot be determined by the German text. * Aarne-Thompson type 15.   **Related links**   * D. L. Ashliman's [**folktexts**](https://www.pitt.edu/~dash/folktexts.html), a library of folktales, folklore, fairy tales, and mythology. * The [Grimm Brothers' Home Page](https://www.pitt.edu/~dash/grimm.html). * The Grimm Brothers' [Children's and Household Tales](https://www.pitt.edu/~dash/grimmtales.html) (Grimms' Fairy Tales). * [Stealing the Partner's Butter](https://www.pitt.edu/~dash/type0015.html). Additional folktales of Aarne-Thompson type 15.   Revised September 1, 2002. | Кошки-мышки в партнерстве  Якоб и Вильгельм Гримм  Кот познакомился с мышью и так много говорил ей о своей большой любви и дружбе, что в конце концов мышь согласилась, что они будут жить вместе и вести хозяйство. -Но мы должны приготовиться к зиме, иначе мы будем страдать от голода, - сказал кот, - а ты, мышонок, не можешь всюду ходить, иначе в конце концов попадешь в капкан."  Этому доброму совету последовали, и они купили горшок с жиром, но не знали, где его хранить. Наконец, после долгих раздумий, Кот сказал: "Я не знаю места, где она будет храниться лучше, чем в церкви. Никто не посмеет ничего оттуда забрать. Мы положим его под алтарь и не будем прикасаться к нему, пока он нам не понадобится."  Так что горшок был надежно спрятан, но вскоре кошка сильно затосковала по нему и сказала мышке: "я хотела сказать тебе, мышонок, что моя двоюродная сестра произвела на свет маленького сына и попросила меня стать его крестным отцом. Он белый с коричневыми пятнами, и я должен держать его над купелью для крещения. Отпусти меня сегодня, и ты сама присмотришь за домом."  - Да, да, - ответила мышка. - Конечно, иди, и если найдешь что-нибудь вкусненькое, думай обо мне. Я и сам хотел бы выпить капельку сладкого красного крестильного вина."  Однако все это было неправдой. У кота не было двоюродного брата, и его не просили стать крестным отцом. Он пошел прямо в церковь, подкрался к горшку с жиром, стал лизать его и слизывать верхушку жира. Потом он пошел прогуляться по крышам города, высматривая возможности, а потом растянулся на солнышке, облизывая усы всякий раз, когда думал о горшке с жиром. Он не вернулся домой, пока не наступил вечер.  -Ну вот, опять ты здесь, - сказала мышка. -Должно быть, у тебя был счастливый день."  -Все прошло хорошо, - ответил Кот.  -Какое имя они дали ребенку?- спросила мышка.  - Сверху, - довольно холодно ответил Кот.  - Сверху Вниз?- закричала мышка. -Это очень странное и необычное имя. Это обычное явление в вашей семье?"  -Какое это имеет значение?- сказал кот. -Это не хуже воровства мякишей, как называют ваших крестников."  - Ты должен сделать мне одолжение, - сказал он мышонку, - и еще один день управляться с домом в одиночку. Меня снова попросили стать крестным отцом, и поскольку у ребенка на шее белое кольцо, я не могу отказать."  Добрая мышка согласилась. Однако кот прокрался за городскую стену к церкви и съел половину котелка с жиром. - Нет ничего вкуснее того, что ешь сам, - сказал он и был вполне доволен своей дневной работой.  Когда он вернулся домой, мышонок спросил: "каким именем окрестили этого ребенка?"  - Наполовину ушел, - ответил Кот.  - Наполовину Исчезла? Что ты такое говоришь? Я никогда в жизни не слышал этого имени. Держу пари, что его нет в альманахе."  Вскоре кошачья пасть снова стала наполняться водой для вкусного товара. -Все хорошее приходит по трое, - сказал он мышонку. -Меня снова попросили стать крестным отцом. Ребенок совершенно черный, только лапы у него белые. В противном случае у него нет ни единого белого волоска на всем теле. Такое случается только раз в несколько лет. Ты ведь отпустишь меня, правда?"  "украшать. Наполовину исчезла, - ответила мышка. - Это такие странные имена, что они заставляют меня остановиться и подумать."  -Вот ты сидишь дома, - сказал Кот, - в своей темно-серой шубе и с длинной косой, которая захватывает воображение. Это потому, что вы не выходите в дневное время."  За время отсутствия кота мышка прибралась в доме и навела в нем порядок, но жадный кот сожрал весь оставшийся жир. "Покой бывает только после того, как все съедено", - сказал он себе. Сытый и упитанный, он вернулся домой только к ночи.  Мышка тут же спросила, какое имя дали третьему ребенку.  -Тебе это тоже не понравится, - сказал кот. -Его имя полностью исчезло."  - Все-Пропало!- воскликнула мышка. -Это самое тревожное имя из всех. Я никогда не видел его в печати. Все-Пропало! Что это может значить? Потом она покачала головой, свернулась калачиком и легла спать.  С тех пор никто не звал кота крестным отцом, но когда наступила зима и на улице уже ничего нельзя было найти, мышонок вспомнил о припасенной им пище и сказал: "Пойдем, котик, к нашему горшку с жиром, который мы припасли для себя. Теперь он будет вкусным."  - Да, - ответил Кот. -Ты получишь от этого такое же удовольствие, как от того, что высунешь свой изящный язычок из окна."  Они отправились в путь, но когда прибыли, горшок с жиром, конечно, все еще стоял на своем месте, но он был пуст. - Увы, - сказала мышка, - теперь я понимаю, что произошло. Теперь это выходит на свет. Ты настоящий друг. Ты все съел, когда служил крестным отцом. Сначала начинка, потом половина, потом ..."  - Замолчи!- закричал кот. -Еще одно слово, и я съем тебя тоже."  "Все пропало" уже было на губах бедной мышки. Едва она произнесла эти слова, как кот прыгнул на нее, схватил и проглотил. Видите ли, так устроен мир. |